Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby ― wypróbowanie waszej ― wiary, kosztowniejsze [od] złota ― zniszczalnego, przez ogień zaś próbowanego, zostałaby znaleziona ku wywyższeniu i uwielbieniu i czci w objawieniu Jezusa Pomazańca; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby wypróbowanie waszej wiary o wiele droższe niż złoto które jest zniszczalne przez ogień zaś które jest próbowane zostałoby znalezione na pochwałę i szacunek i chwałę w objawieniu się Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, aby doświadczenie waszej wiary,\* \*\* cenniejsze niż zniszczalne złoto, choć w ogniu próbowane,\*\*\* dało o sobie znać dla wywyższenia, chwały i czci\*\*\*\* w objawieniu Jezusa Chrystusa;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby wypróbowanie\* waszej wiary, o wiele więcej szacowne (od) złota ginącego, przez ogień zaś próbowanego, zostałoby znalezione na pochwałę, i chwałę, i szacunek podczas objawienia się Jezusa Pomazańca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby wypróbowanie waszej wiary o wiele droższe (niż) złoto które jest zniszczalne przez ogień zaś które jest próbowane zostałoby znalezione na pochwałę i szacunek i chwałę w objawieniu się Jezusa Pomazańca |

1. 1) doświadczenie wiary, δοκίμιον τῆς πίστεως, l. doświadczona wiara. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 17:3</x>; <x>660 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 23:10</x>; <x>230 66:10</x>; <x>240 17:3</x>; <x>290 48:10</x>; <x>530 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:7</x>; <x>530 4:5</x>; <x>540 4:17</x>; <x>590 2:19</x>; <x>620 4:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 17:30</x>; <x>530 1:7</x>; <x>600 1:7</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-6)